

FRP 063

korrigé -

CV 1

Tento klíč je jen návodem k řešení úloh. Nechce být autoritativním, jediné platným zněním. Vždyť přeložit lze velmi často dvojnám či vícerym způsobem — v tom je právě tvůrčí volba překladatelova.

Kde neuvádíme jinak, je překlad náš vlastní. Jinak je autor překladu uveden.

2. FRANCOUZSKÝ ČLEN A EKVIVALENTNÍ VYJADROVACÍ PROSTŘEDKY ČESTINY

1. Dítě je od přírody všímavé. (To dítě je přirozeně všímavé.)
2. Lidé pronikají do vesmíru.
3. (v obchodě:) Po čem je tučet těchto kapsníků?
4. 28. říjen je trojnásobným svátkem.
5. Rozlišuje Renaulta — malíře a Renaulta — režiséra (což je syn toho prvního).
6. Odešel skromný člověk, Georges Besson. (Skromný G. B. odešel.)
7. Srov. titulky „Neobyčejně skromný člověk“ (Več. Praha).
8. Tolstojm v jeho „Vzkříšení“ („... se stránkami Tolstého, Vzkříšení.“)
9. Za Roberta „ale“ a „avšak“ už mne znervozňují.
10. Nemám (tu) příležitost je vidět.
11. Podal se teprve třetí pokus.
12. V pondělí mají v tomhle obchodě zavřeno. (Každé pondělí má tento obchod zavřeno.)
13. „Dost znervozněl a byl sám se sebou čím dál nespokojenější. Zamrzelo ho, že nezůstal s kapitánem a nekopal s ním jámy. Kdyžby byl mohl najít nějakou cestu zpátky, určitě by byl tu pošetilost udělal.“
14. „I když jsme si hodně často museli odříkat, to nejnutenější nám nechybělo nikdy.“
15. (kovičiny:) „Dám je do té modré vázy, hlesla.“
16. „Kdopak to s tebou přišel?“, Vždyť ho znáš, je to Valentín, ten staveň, přišel s jedním architektem,“ (přel. J. a M. Šupovi).
17. „Mají se (...) novoty odmítat? (Má se) se všemi souhlasit? Nebo trpět jen ty nejlepší? Jemnože které jsou (ty) dobré a které jsou (ty) špatné?“
18. „Holandské tulipánové cibulky jsou jakostní, ale francouzské se jim vyrovnají.“
19. „... setkání (jedno nebo více) na nejvyšší úrovni“ ...
20. „Je třeba převézt oběť (oběti) do léčebného střediska.“
21. (nás taktéž projel kolem několika lékařem.) „Konečně jsme se zastavili před tou správnou.“
22. „... anglické časování je logičtější než francouzské.“
23. „Německá interpunkce (...) větu víc rozsádlá než (interpunkce) francouzská.“
24. (stávka žáků) „Všech 465 žáků všeobecně vzdělávací školy opustilo budova.“

25. „V listopadu minulého roku byly předloženy obyvatelům města tři projekty (...). Tyto tři projekty mají být znovu prostudovány ...“

26. „Večeje není pokrm ledajaký, je to pokrm s velkým P.“

27. „Sebevrážda mladářského znamena, jakovou obžalobu. Čeho? Rodiny a společnosti vůbec. Protože on neví, že určitá rodina není (ještě) rodina vůbec, že určitá společnost není (ještě) společnost vůbec; a že kromě toho ta společnost, kterou on zná, odkončuje i rodinu.“

28. (Picasso-) „... on: jediněčný, uhrančivý, mimořádný, citlivý, neodolatelný, vzrušující, geniální, nesmírný a mocný Picasso.“

29. „... to vše patřilo nikoli nějaké tajné službě, ale oné jediné, pravé, velké, pověstné Intelligence Service.“ (přel. J. a M. Šupovi)

30. (třener) „... dlouho válhal mezi světlým Joctem Mailardem a smolařským, ale zato bojovným Marianem Martinezem.“

31. (Jallex hledá být; pta se domovníka jednoho domu:) „A co topení? — Topení je parní.“

32. (Le chauffage — jaké je to topení (které tu máte)?; čest un chauffage à vapeur — je to je dno z těch topení na páru.)

33. (nápis na nypěsece:) „Prosim toho, kdo snad nalezl v sále penženku, aby ji odevzdal ve vrdmci.“

34. (La personne — ta, konkrétní osoba, o kterou v tomto případě jde; u n porte-monnaie — z hlediska nálezece.)

35. (Podotkřeme, že některé jazzyky označují tvorstovnm slovesa jak podnět, tak i přednět.“

36. „Dcera Martina mi říká: Ty jsi takový fanfaron.“ (přel. J. Zaorálek)

37. „Můj nový byt není velký. Taková bouďa.“ (tamtéž)

38. „... v tvém věku si muž nebere za manželku takovou ženu, ve které už probudil smyslnost nějaký muž předtím.“

39. „Asi jsem býval zářlivý, ale ona (zase) neudělala nic, aby uklidnila manželka, který ji miloval a na kterém viděla, jak je neklidný.“

40. „Do okeních šel teď byly celé hrsti písku, jako by je tam vrhaly nějaké neviditelné ruce.“ (přel. J. Pospíšil)

41. „Tatinek vypadal rozlobořen. Asi kvůli tomu, co mu řekl ten řidič nákladáku, takový tlouštík.“

42. Bylo to jednou v sobotu. Vyšli jsme si na procházku.

43. a) Lenost je neřest. b) Lenost je taková neřest.

44. a) Stafjlokok je mikrob. b) Stafjlokok je takový mikrob.

45. Vždycky jsou nějaké „ale“

46. S takovým Rodinem se člověk každý den neseťka.

47. „Výborně“, řekl Nikolaj a bylo mu, jako by v puse převatoval hovězí jazyk.“

48. „Odsouzenec právě nastříkali jednoho přes druhého na káry. Po šesti na plošinu. Jako dobytek, který vezou na zatířejší trh.“

49. „Po celé dny jsem měl v puse takovou přichuť jako po bahnu.“

- Budíž, řekl. Tak já jdu. Odpočiň si; jsi tak nervózní! Přijdu zas později.
70. Tu, kterou pokřtili na čelo, byla jako mrtvoola. Ve chvíli, když otevřel dveře, se na něho pousmála.
71. V jiné situaci však: "... Pokřtil na frontě jednu mrtvoolu." (V jiné situaci však: "... Pokřtil na frontě jednu mrtvoolu.")
72. "Okna jsou jako jakési) podezřelé šilhající oči, černé nebo ovázané schovaným prádlem."
73. "Tenkrát bylo v jednu jako na jaře." (Ten leden připomínal jaro.)
74. "... má hlavu nějak těžkou. Jak železnák." (přel. M. Vlček)
75. "... chce slézt z postele. Ale něco jí v tom brání. Vypadá to jako zeď." (tamtéž)
76. "... upíně si osvojit jedno či více dětí."
77. "Tunel budují dvě společnosti: jedna britská a jedna francouzská."
78. "Pijte mi to na jeden den nebo na dva!"
79. "Jestliže) budeš pít pivo, naroste ti bricho!"
80. (Ten) má v hlavě pihy.
81. V jeho dledech je dobré i špatné.
82. "V tom všem bylo něco (trochu) z Jeana-Jacquese Rousseau a něco (trochu) z Diderota."
83. (třiletý bratr Panel.) "Protože (lelikoř) už dovedl mluvit, řekl mi: "
84. Tady se bude stavět automobilka.
85. "... náprsní taška z vepřovice."
86. "Užij ochoz, obklopený dřevěnými kabinami, byl plný mužů, kteří, když sem chodili, dělali to ze záliby v plavání a koupání..."
87. "V pátek začala na střední škole v Mairzières-les-Metz (département Moselle) stávka posluchačů."
88. "Maďarská parlamentní delegace, která přicestovala do Francie 22. října, odeceňuje zítřa zpátky do Budapešti."
89. "V křárnku Karin zamysleně pozoruje stůl v jedné restauraci." "Předložili mi podnos s nejtránějšími zákusky, a já jsem nejdříve zavřela hlavou, že ne, pak jsem kývla, že ano — a nějaké ruce rozestřely na stůl ubrus..."
90. "V krajíně, zaplašené prachem, se otevřelo několik světelných otvorů." (přel. J. Pospíšil)
91. "Své úbohy v tom okamžiku rázem přerušil. Za zimostřádem vy-sazeným kolem domu přešel černý stín." (přel. J. a M. Šupová)
92. "Vešel jsem do nemocnice a zeptal jsem se muže, sedícího v ja-kési skleněné kukce, kde leží paní Johanda Agostová. Podíval se do (ne-jakého) seznamu: pokoj čtrnácti, druhé poschodí. (...) Násilněmáť tu po-bíhali jako v nějaké nádražní dvoraně. Vstoupil jsem do dlouhé, na-moдрalé místnosti."
93. "Prostím vás, paní Agostová (...)"
94. "Někdo mi sestřel na mne nevrle pohledla. Obtěžoval jsem ji."
95. "Je to ta, co se učera ráno přichýlila?"
96. "Je to jedna paní, která byla v ulici Saint-André-des-Arts, č. 12 b. Už všim. Lásko dvatřicet!"
97. "Jednou se mi jedna holka smála, že mám pleš. (...) Bylo to v Tržnici; pomáhal jsem tam závozníkům skládat bedničky se salátem."
98. "Ta holka mě pohladila po čele."
99. "75. (jakási) rodinná slavnost — (jakási) slavnost (té) rodiny — (ta)

- rodinná slavnost — (ta) slavnost (jedné) rodiny — (ta) slavnost (té) ro-diny
76. (nějaké) děšové kapky — (ty) děšové kapky — (ty) kapky (toho) deště — kapky nekonečného deště
77. vy máie trpělnost — vy máie andělskou trpělnost — vy máie (tu) trpělnost postouchat je
78. spojuje nás jedna a táž mušienka — spojuje nás stejná mušienka
79. tam je postaveno úpiné (holové) město — celé město je postaveno lam
80. vy jste lékař — vy jste úpiný (holový, učněný) doktor — vy jste lékařem v tomto podniku?
81. její snoubenec je básník — její snoubenec je úpiný (holový, uč-něný) básník — její snoubenec je pozoruhodný básník — její snoubenec je ten básník, o kterém se teď mluví — pro ni je její snoubenec básník všech básníků (ona vidí ve svém snoubenci básníka, který má všech pět p)
82. potřebují nějaké šaty (nějaké modré šaty) — potřebují ty šaty (ty modré šaty)
83. ukázal mi různé odrůdy jablek — ukázal mi jednotlivé odrůdy jablek
84. některá slova byla urážlivá — těch několik slov bylo urážlivých
85. voda vře při 100° — "Ach jo! Já už to zimou nemůžu vydržet; ta voda je ledová, ruce mi křeknou."
86. přišla nějaká paní — ta paní přišla
87. čeká (na) vás nějaký pán — ten pán (na) vás čeká
88. to je (takový) případ, o kterém se stále mluví — to je ten případ, o kterém se stále mluví
89. Les mathères plastiques sont moins chères que les métaux.
90. La Lune est l'objet de nombreuses recherches.
91. Ce tissu coûte 240 couronnes le mètre.
92. Le 9 mai tombe un lundi cette année.
93. Petit Gosse, j'aimais lire le livre «Ferdia, la Fourmi».
94. Janáček nest pas très connu à Létranger — surtout pas le Janáček des Opéras.
95. «... sert (...) d'argument pour tous les nous voulons' ou nous ne voulons pas'...»
96. Tiens le marteau!
97. «Ce sont eux qui attendent les nouveaux parkings. Le plus récent est à Pec pod Sněžkou, (...)»
98. «Tu pourrais construire les plus puissantes machines de guerre du monde entier...» (přel. M. Poulette)
99. Le mercredi, il va nager dans la piscine de Podolí.
100. Vous avez vu l'auto?
101. Passez-moi l'expression...
102. «... au cas où passerait par ici ce marchand dépieces du Liban, achète-moi ce thé pectoral...» (přel. M. Poulette) (le marchand, le thé by stáchio také, pozn. O. R.)
103. «Toby, il a mis les doigts dans le trou qu'avait fait le couteau.» (přel. C. Ancelet)
104. «Prête-moi les ciseaux, maman. Il faut que je découpe ça dans